

La ḥaketía

Alicia Sisso Raz

**(Glosario y reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del artículo.
Muestra de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=iofe8-mCt78>)**

Ḥaketía, (Ḥakitía, Ḥaquetía au Jaquetía) es el vernaculó judeoespañol de los sefardíes, prencipalmente del norte de Marruecos. Ma, en tiempos pasados el judeoespañol se hablaba tamién en otros lugares en Marruecos, Argelia y Gibraltar. Como se sabe, la fondina de la ḥaketía, igual como del judeoespañol del oriente, es por su mayor parte castellano medieval jalteado con palabras de otros manaderos lingüisticòs. La ḥaketía se formó en Marrocos de ese nucleó ibericó original. Ma daca que (exp.) este vernaculó ḥaketiesco endiamantado se fe evolucionando durante los siglos y fe trocandose con más rapidez dezde los años ultimós del siglo XIX. Este trocamiento resultó en lo que se llama “la rehispanización del vernaculó”. Nonbalde que la ḥaketía españolisada de los años ultimós mos parecía a muchos de mozotros nada más que castellano espejeado. Es muestra uzansa de reemplasar palabras entre el castellano y la ḥaketía, sin consintir y sin fetnear cual son cual. El ladino, la lengua calco del hebreo, ha sido la lengua liturgicá de todos los sefardíes de toda la diasporá sefardí durante generaciones.



El filólogo José Benoliel indica que los judíos en España hablaban el dialecto ibericó de su lugar, y hablaban luzzidamente tamién el dialecto oficial, el castellano, dezde que se 'adleó en el siglo XI. Ma, cada vez que se discutían vaidabberes religiòzcos entre ellos, los sefardíes lo salpicaban con vierbos rabinicós hebreos y arameos, y daca que los españoles eran fetneados de eso. José Benoliel, que su obra *Dialecto Judeo-Hispano-Marroquí o Hakitía*, fe la primera investigación sobre la ḥaketía, y Isaac Benharroch, autor del *Diccionario de Haquetía*, mos muestran que se topan espresiones y frases judías tipicás en versos y escritos por autores españoles. Miguel de Cervantes, por eshemplo, implementó la espresión caracteristicá, sherkeada por todos los dialectos judeoespañoles --"dezmazalado". Y aun se topa un paragrafó, muy ḥaketiesco en estilo, en su obra *El Casamiento Engañoso*, con el juramento tipicó “Por el Dio” (y no "Dios" como es el nombre en español). Y daca que en el poema *Trovas de Louis Anriques*, por el poeta portugués del siglo XVI,

están metidas munchas palabras muestras; halaquí unitas de ellas: “ssaba”, “beraha”, “minha”, “kadoz”, “guay”, y ni más ni menos, “defina”. Wa levantaivós fetneaivós del ‘olam (exp.), y mirái que ya en España los jûdiós comían esta comida sabrozza en el día de Shabbát. Mozotos, los jûdiós marroquíes seguemos comiendo este guizzado, ma lo llamamos adafina, y en jûdeomarroquí se llama sjiná.



La mayoría de los jûdiós espulsados de España se afincaron alderredor del Mediterráneo y en los Balcanes, levando con ellos nada más que el idioma y sus membranzas. Y ese idioma fe el castellano medieval jalteado con otros dialectos ibericós regionales --español por simplificación--, jûnto con vierbos del hebreo y arameo y unas pocas palabras del árabe ibericó. Este fe el nucleó linguisticó que se evolucionó con tiempo al vernaculó haketiesco y a los vernaculós jûdeoespañoles del oriente. Los que se fuyeron al norte de Africá, se pozzaron, una vez más que otra (exp.), en Marruecos y en el oeste de Argelia (mizmo antes de la espulsión de 1492). Los sefardíes que afincaron sus moradas en el norte de Marruecos, en Turquía, Grecia, y en los Balcanes, waqfearon con cariño el español arcaicó, aunque añadiéndo dabagar palabras emprestadas de las culturas del alderredor. El jalteo era asegún el lugar de la vivienda. Mozotros añidimos palabras hebreas y arameas, palabras del dialecto jûdeo-árabe marroquí, del portugués, y tamién un puño mesjeado del inglés y francés. Los sefardíes del oriente añidieron prencipalmente palabras turcas, gregas, eslavas, hebreas, árabes y francezzas. Alhád por eshemplo, el vierbo que todos los sefardíes uzzan por no dezir domingo, pamorde la referencia que se haze a Jesus cristo, viene del árabe ibericó.



Escuenta del jûdeoespañol que se quedó waqfeado y hãireado en el norte de Marruecos, el jûdeoespañol de los espulsados que se fuyeron al sur de Marruecos, fe reemplasándose dabagar por el vocabulario jûdeomarroquí, hãtta que cuazi todo el se rezbaló al olvido. Ansina que no todos los descendientes de los espulsados sefardíes que legaron a Marruecos siguen hablando jûdeoespañol hãtta hoy en día. En Debdú, Fez, Mequínez, Mogador y Uezzán por eshemplo, las cibdades que no son parte del ‘norte’ de Marruecos, el jûdeoespañol se hablaba durante años y aniles discués de la espulsión de 1492. Y mirailo bien mirado que los sefardíes de Debdú siguen llamando a su kehil.la “La santa kehil.la de los Sevillanos”. Y daca que (exp.)

tamién *Las Takkanot de Castilla* (ordenanzas) por los rebbisím de Fez pa la kehil.la de los espulsados en Marruecos, feron escritas emprimeru en español. Ma como se ve, en el fin del siglo XVIII las *Takkanot* por los rebbisím de Fez ya se escribieron en el dialecto jûdemarroquí local, teniendo en ellas unas palabras españolas namás. Sin embargo, los sefardíes de Fez siguieron hablando español por muncho más años discués. Edmundo De Amicis, un autor italiano, vizitó Fez en los ultimós años del siglo XIX. Ahí se topó con mujeres jûdías en cazza del embashador italiano, y escribió en su libro: "... eran mujeres jûdías hermozas, con ojos negros endiamantados, piel blanca, labios colorados... y todas hablaban español..." Anque los jûdiós sefardíes de Fez, Debdú, Uezzán, Sefrú, Marrakesh, etc. ya no hablan jûdeoespañol hoy en día, aun todavía se topan hatta agüera en el vernaculú jûdeomarroquí vierbos españoles y portuguzzes sin que los hablantes estén fetneados del raíz ibericó de estas palabras.



La gramaticá haketiesca sigue las reglas gramaticales del castellano, ma la pronunciación de muchas palabras españolas arcaicás es más aparecida a la pronunciación portuguezza, pamorde la prezervación de los sonidos antiguos. Los modelos arcaicós son especialmente notables en la conjûgación y en la sintaxis de las espresiones, los refranes y las frazes. La conjûgación de las palabras estranjeras sigue tamién estas leyes gramaticales. Pamorde las aumentaciones españolas que se las añidieron, estas palabras estranjeras, sea su shorash lo que sea, suenan españolas. Por eshemplo, "muddá" significa "el sueño" en jûdeomarroquí "roffé" es médico en hebreo; "attorney" es abogado en inglés. Ma eso que "muddear", "roffear y "atornar" son vierbos haketiescos que significan: dormir, curar, y tapar por alguien (proteger, dar respaldo, igual lo que haze el abogado...).

El vocabulario español arcaicó que es la base de la haketía se quedó en su forma denantes, como en las palabras siguientes: cuarterón, forno, shabón, demientras, fuir (cuarto, horno, jabón, mientras, huir), au con unos camios: nublina, escuraña, faldiquera, de vez de su forma arcaicá: neblina, oscuridad, faltriquera. Aún hay palabras con prefijos caracteristicós, por eshemplo: agustar, goler, asentar, adonde, de vez de: gustar, oler, sentar, donde. Y daca que hay tamién un puño grande de palabras con significación diferente del castellano contemporáneo, por

esemplo los vierbos: faltar, quitar, echar significan en ḥaketía: morir, divorciar, acostar.

Y eso que se waqfearon en ḥaketía sonidos arcaicós que ya no se hayan en el castellano contemporáneo. Se dize en ḥaketia shabón y no jabón, roza y no rosa, junto y gente de vez de junto y gente (esplicación de los sonidos "sh", "z", "j" y "g" está abasho). La [f] arcaicá al empesiño de la palabra se prezervó también a dos vezes por tres, y se dize: forno, fuir, ferrero, de vez de: horno, huir, herrero. Otra uzansa caractericá es el reemplasamiento del sonido "v" por "b". Por eso las palabras: ciudad, ven, vergel, verdugo, se pronuncian: cibdad, ben, berḡel, berdugo.

Daca que se nota una diferencia mesjeada entre la ḥaketía de una cibdad a otra en el norte de Marruecos: en la ḥaketía de Tetuán se topan más palabras del español antiguo, las consonantes finales de las palabras no se pronuncian una vez más que otra, y se hazen munchas eliziones, por eshemplo: "los días" se pronunciaran: "lo_día"; como en el andaluz! En las cibdades costeras se oyen tamién vierbos inglezzes y portuguezzes, y entre estas y estas los tangerinos salpican su ḥaketía con mucho más de palabras francézzas y del dialecto judeomarroquí.



Demientras que la ḥaketía es el vernaculó, la lengua liturgicá literaria, igual como de todos los sefardíes del 'olam, quedó el ladino, con su vocabulario español arcaicó que se prezervó cuazi enterito todo el. ¿De adonde viene el nombre 'ladino'? Wa esto es que la lengua hablada en España antes de su formación al castellano durante el siglo XI, se llamaba latino au ladino, siendo nonbalde, una lengua sacada del latín. Durante la edad media, los rebbisím en España fraguaron un sistema creativo pa traduzer los textos liturḡicós y biblicós del hebreo al español. Los rebbisím tradusheron los textos sagrados palabra por palabra al español, ma ellos siguieron en sus traducciones la sintaxis hebrea. Como que la sintaxis hebrea es diferente de la sintaxis española, el resultado es una escritura muy rara. Por eshemplo, la fraze hebrea con la significación de "En estos días", que aparece en *La Meguilá de Esther*, fe tradushida al ladino ansina: "En los días los estos". Wa men'odrú que el paragrafó en ladino no tiene dengun sentido logicó, pamorde que la traducción del hebreo se hizo palabra por palabra. Cuando los rebbisím se asentaban a traduzer los textos, ellos dezían: "a fazerlo en ladino", y tamién "a ladinar". Pamorde esto, la fuzión lingüisticá que hazian los rebbisím se llamaba 'ladino', por ser

compuesta del vocabulario español arcaico que se hablaba en ese tiempo. Los verbos relijiozcos de estos textos se quedaron en su forma original, za'ama en hebreo y arameo. Este metodo de traduccion se mantuvo durante los siglos en toda la diaspora sefardi. El ladino se escribia denantes en *Solitreo (escritura cursiva sefardi)*, ma agüera se escribe tambien en letras latinias.



Y eso que el erudito mentado del judeoespañol, el profesor Haim-Vidal Sephiha, la historiadora Paloma Díaz-Mas y tambien otros filologos leidos y escritos, confirman que el ladino nuncua fe uzzado pa comunicacion diaria; ladino no era una lengua hablada y ni es posible comunicar logicamente en ladino. Los eruditos dicen que hoy en dia ni una almaviva habla el puro ladino. Y Mirailo bien mirado que el ladino se topa namas en los escritos sagrados que se tradusheron denantes, como la *Hagada de Pesah*. A escuenta del ladino, todos los lenguajes judeoespaoles adoptaron palabras estranjerias de los vezindarios de su alderredor. Ladino, es la lengua liturgica con ella se melda namas, ma no se habla, y es comun a todos los sefardies del 'olam. El profesor Sephiha lo dize, que la fondina de la haketia - el judeoespañol de Marruecos, y la fondina de los lenguajes vernaculos judeoespaoles de los Balcanes, Grecia y Turquía -- es la mizma. Por mal que hubo en Siyyon, los grandes de ma'ala de los sefardies del oriente se alevantaron antes de unos trenta años, y trocaron el nombre de los vernaculos suyos, los que se llamaban hatta 1980 djidio, djudezmo, djidyospañol, spanyolit, etc., y lo llaman agüera ladino. Y eso que los hay entre los sefardies del oriente muncha gente que niegan este trocamiento, y alevantan la voz protestando. Por dezgracia, todo el 'olam está relacionando agüera el ladino namas con los sefardies del oriente. Mozotros, los hakitos de Marruecos, estuvimos en una wuena durmidera, y no consintimos que se mos está rezbalando el nombre 'ladino' de muestra herencia...



Daca agüera que (exp.) las palabritas de los romances antiguos que los judios se levaron con ellos de España son del ladino; cuazi sin palabras emprestadas de las lenguas locales. Y eso que el 'olam entero está enfechizado con los romances sefardies! El descansado de Don Larrea Palacin escribió en su libro monumental *Romances de Tetuan*, que los romances espaoles del siglo XV se hadearon namas encade los sefardies, pamorde que los espaoles los perdieron. ¿Ay no se hadearan

bien ḥadeado encade mozotros? El día entero y (exp.) mozotros cantándolos. Los etnomusicológos dicen que aunque los sefardíes del oriente y los sefardíes de Marruecos ḥadearon muchos romances con temas iguales, las melodiás son diferentes. Estos eruditos dicen que la verzión muzical de Marruecos es más autenticá, y la de los sefardíes del oriente ya está con elementos Balcanes.



Se topan unos penserios sobre el origen de la palabra ḥaketía. José Benoliel especialmente, ḥammea que "ḥaketía" salió de la palabra árabe "ḥakká" que significa "charla" o "hablar". Ma, tamién hay otro pensiero. Isaac B. Benharroch y Joseph Toledano, por eshemplo, dicen que la palabra "ḥaketía" es una sacada del nombre hebreo Is.haq (*Isaac*). Is.ḥaquito, el diminutivo de Is.haq, se evolucionó a ḥaquito y por extensión a 'ḥaquetía" / "ḥaketía", za'ama la lengua de los ḥaquitos / ḥakitos. Aunque me parece una 'ajúba que la kehil.la de norte de Marruecos, tan efechizada con su herencia y su lenguaje júdeoespañol, escođerá un nombre árabe pa su vernaculó, los eruditos están encorvados por la teoría de Benoliel, y eso es.

De todas maneras, la primera vez que se enmentó la palabra "ḥaketía" fe en el año 1919 en el libro *Los hebreos de Marruecos* por Manuel Ortega. En este libro se indica que los soldados españoles durante su quedada en Tetuán, detrás de la guerra de Africá en 1860, se referían a la lengua de los juidíos en Marruecos ansina: "...castellano...con un acento particular". Wa eso del acento "raro", ya lo sabemos bien sabido, pamorde que mozotros trocamos el lugar del acento de las palabras esdrujulás y las hazemos palabras agudas...Ma, ansina pasaron las cozzas, que el nombre "ḥaketía" se afincó con la pluma y la obra de José Benoliel *Dialecto Júdeo-Hispano-Marroquí o Hakitía*, lo que fe la primera investigación y compilación de palabras en ḥaketía. Y daca agüera que (exp.) en mi cazza ni nuncua oí la palabra ḥaketía, ni eramós auzados a dezir "ḥaketía", y mizmo mi abuela la descansada no sabía que estamos hablando algo otro que el español; mozotros llamimos a muestra lengua español ucán.



Sea cual sea la raíz del nombre, la ḥaketía arreoçó y apañó la chispa, la riza, la gracia, y el espíritu dadivozzo de la kehil.lá sefardí de Marruecos en ese zeman de bereshit. La ḥaketía tiene un mizan melodiozzo tipicó, con una entonación que sube y abasha. La pregunta retoricá es una uzansa ḥaketiesca, y se haze pa intensificar lo

que se dice. La *hakética* es un vernáculo rico y florido que se irriga por muchos manaderos culturales y lingüísticos a lo largo de los años. Esta lengua hablada se evolucionando y cambiando sin parar ni abaragar (exp.), lo que arisultó en un wunque pintoresco de espresiones, refranes sinonimós, que luzzen cada hadrá.

Los refranes y espresiones son de talles y maneras. De ellos pa la burla y el sarcazmo; de ellos espresan penserios sobre la vida, cariño, bendiciones, y aun baldiciones sabrozzas: La muerte te olvide, Durse lo vivas, Florido lo vivas-- son unas bendiciones. Se mataron vivos- es una espresión que me haze muncha gracia; la espresión viene pa describir una shamata ferte, y nada tiene que ver con matar a ninguna alma viva. El wunque de espresiones de cariño parece sin fin, halaquí unitas namás: Mi wueno, mi rey/reina, luz de mi ojos, ferazmal.

Ferazmal, el vocablo que se dice mucho, es espresión de cariño y de protección. Es una síntezis de las palabras: f[u]eras-[de]-mal, lo que significa protegido/a de todos los males. En el pasado, miembros de la familia llamaban y se referían uno a otro, con la espresión "ferazmal", como si za'ama es un amuleto verbal. El vocablo 'ferazmal' volvió a ser un apodo pa cada persona querida, ma asigún el dizer y el tono de la voz, "ferazmal" tendrá un sentido ironicó y humoristicó.



La libertad lingüística *juguetona* de la *hakética* es caractericá de los vernáculos, y Solly Levy lo escribió que este espíritu se topa también en el *joual* de Quebec y el *lunfardo* porteño de Buenos Aires. Aunque los *hakitos* ya hazen años que hablan también el castellano moderno luzzidamente como el Dio manda (exp.), es una uzansa de los *hakética* hablantes de sacar sacadas (exp.) *juguetonas* y comicás: camiar el orden de las palabras, machocarlas un poco y *jarbear* palabras y silabás con gusto. Estas criaciones lingüísticas resultan en pareñas de palabras, frazes y espresiones hilarantes y *haireadas* del 'adau, lo que luzze la hadrá con ironía y picardía graciozzas que enjubilan el alma, la imaînación, y los oídos.

Cazzapreto, por eshmplo es un vocablo *hakético* comicó que describe un matrimonio kefseado. Cazzapreto es el resultado de un juego de las palabras cazzamiento y preto. Cazza- es casa, y preto es negro en portugués, ma en *hakética* la palabra significa algo negativo, horrible, y malo. Cuscusero y tibio son las formas burlonas de las palabras sombrero y tío.



Junto al vernaculó florido, había otra verzióñ ḥaketiesca más formal, en la que se fetneaba mucho del vocabulario y de las normas de la gramaticá castellana. Cuando se hablaba con estranḡeros, se hazían esfuerzos de hablar derecho, como el Dio manda. El vocabulario de esta verzióñ era una vez más que otra, del español arcaicó, za'ama, el vocabulario ladino, sin palabras estranḡeras, especialmente sin las aquellas del árabe. En esta ḥaketía formal se escribían los escritos importantes, los darushes de los rebbisím en las eznogas, los padrones de la kehil.la, los piyyutím, etc. Wa claro que en los escritos y en los darushes de los rebbisím la terminología reliḡiozza se quedó en hebreo y arameo, lo que es evidente tamién a lo largo de las actas de la comunidad de Tánger. Las actas están escritas en español normal como que el Dio manda, aunque con palabras arcaicás y palabras hebreas, cuando se trata de vaydabberes reliḡiozzos.



Ende mal y ende negro (*exp.*) la ḥaketía es un vernaculó. Ḥatta más o menos el fin del siglo XIX, lo poco que se escribía en ḥaketía, se hazía en ḥasí-kolmós aunque agüera ya la escribimos en letras latinas. Tamién, entre estas y estas la ḡente educada de ma'ala, colocó la ḥaketía en la escuraña, junto con las meḡermás y el traje hermozzo de berberisca, leshos de los oḡos y de los oídos (en el dialecto judeo-marroquí se llama 'keswa kbira', lo que significa 'el gran vestido'). Todos estimaron el castellano contemporáneo au el francés, y feron sha'ateando pa las flamanḡuerías. ¿Wa, de que la valió y de que la aprestó (*exp.*) su gracia y su dursor, si la ḥaketía se deshó en el rincón de las siete semanas (*exp.*)? La ḥaketía se dezvalidó más y más, ḥatta que parecía como si fera un "pariente ilegal y mesquin" del español, y las palabras ḥakéticas graciozzas como no más, parecieron 'andraḡos.



La pozzada cabe España fe un factor grande por el caimento de la ḥaketía, ma hubieron más de una mano (*exp.*) de razones pa este rebashamento, que los eruditos lo llaman "la rehispanización de la ḥaketía". La situación kefseada y la 'aniyyút bacarrat de los judíos en Marruecos, empushó muchos mancebos a bushcar por su cabezas (*exp.*) feras de Marruecos. Muchos se rajlearon a otras partes del 'olam, y afincaron comunidades nuevas en Gibraltar y en América Latina. Wa men'odrú que por modos de comunicación y los vaivenes a Marruecos, se empesaron aparecer en la ḥaketía palabras del vocabulario castellano moderno. Y mirailo bien mirado, que la

quedada de los españoles en Tetuán detrás de la toma de la ciudad en 1860, abrió las puertas al 'olam moderno por la primera vez. Ma mucho pezzo tuvo la criación de las escuelas de la 'Alianza Israelita Universal'. La primera escuela se afincó en Tetuán en 1862, y ahí se ambezabban el francés y el español. Otro factor en este proceso era la prezencia europea sin parar ni abaragar en Marruecos—de los españoles, portuguezes y inglezes en particular. Ceuta y Melilla son enclaves españoles hatta hoy en día. Cibdades costeras como Mogador, Safi, Larache, Arzila y Tánger, feron camiendo de manos entre españoles y portuguezes. Y daca y no mos olvidemos de la influencia inglezza en Mogador, y de los sefardíes marroquíes que representaron gobiernos europeos en Marruecos.



Ma la ultimá shenshlá en esta cadena de camios fe el protectorado español y francés dezde 1912. Los españoles moraban ba'ada cabe la kehil.la jûdía, lo que resultó en un descubrimiento enterito de la lengua y cultura ibérica contemporánea junto a la europea. En el sur de Marruecos, las escuelas de la Alianza junto con el protectorado Francés tuvieron otros resultados. El vocabulario judeoespañol mesjeado que aún persistía en la hadrá de los sefardíes del sur, se reemplazó con el francés, menos una poca cantidad de palabritas españolas que todavía quedaron, las que Benharroch estima por unos dos mil biervos españoles. Ma daca que con los protectorados y sus leyes wenezitos, los hombres jûdiós en todo Marruecos tuvieron la licencia de vestirse de flamenco, y se cudían parar de vestirsen con esa jôja preta al salir a las calejas. Este proceso de la “rehispanización de la haketía”, resultó en el trocamiento de muchas palabras endiamantadas de mizman bereshit con palabras castellanas de hoy en día.



La kehil.la marroquí está agüera despartida en todo el 'olam. La criación de Israel, las guerras árabe-israelí y la independencia de Marruecos, empusharon cuazi a toda la kehil.la feras de Marruecos: de ellos se feron a Israel, de ellos a Europa y de ellos a las Américas. En Marruecos quedó una kehil.lá mesjeada. Ansina que la mayoría de la kehil.lá marroquí vive leshos de su manadero espiritual, emocional y cultural; leshos del pozzo gêograficó onde se sostenían las raíces.

Ma, así se haga el mazzal (exp.) por el interés y por la actividad haketiesca que se está alevantando en los últimos años. Se cuede dezir que la dirección del

reemplazo de los verbos es agüera arrevés. Emprimero, y lo mas emportante, es un sistema de grafía de ḥaketía que se 'adleó por un grupo de amantes de ḥaketía, encabesado por el profesor Ya'akob Bentolila. El sistema va a sahlear la escritura en este vernaculó. Y mirailo bien mirado que el sistema está aplicado ya en unos libros, en este articuló y en todos mis articulós que se topan en el portal www.vocesdehaketia.com. Dabagar se están resucitando palabras olvidadas y sonidos perdidos de la pronunciación ḥaketiesca denantes Más y más se está hablando, escribiendo, y como no—arriendo en ḥaketía!

La ḥaketía es la lengua que arreoḡó membranzas luzzidas de tiempos endiamantados y perdidos que alumbran nuestro ser. Anque estas membranzas feron transmitidas de boca a oído y no por esperiencia de primera mano, ellas están afincadas en muestra mente, alma y corazón. La ḥaketía sigue siendo la lengua que toca muestra alma con ternura; es muestra lengua de cariño.

© 2010, 2015, Alicia Sisso Raz

www.vocesdehaketia.com



Abreviaciones

exp. - expresiones

s.e.c. - según el contexto

a- intensificadora de lo que sigue, iniciativa para mover el discurso o la acción;

a immá - exclamación: madre mía

'awdear - repetir

Adonay – Dios

afincadas - enclavadas

'ajbearsé - expresión de asombro y/o admiración, se 'ajbeó - se asombró

amarga – pobrecita

ambezzar- aprender

'andrajos - harapos

añidieron - añadieron

aniles - tiempo pasado; tiempo remoto; Desde aniles - antes de muchos años
Ansí se haga el mazzal – Exp. Se dice cuando se menciona algo muy bueno y dichoso. Es tan bueno, que se desea igual.

apañó - s.e.c.: ahorró, guardó

arrenta - reventa

arrevés - al revés

arrevolven - revuelven

asegún - según

auzados - acostumbrados

berajá – bendición

bushcar – buscar

Buscar por su cabeza – (exp.) mirar que hacer para sostenerse.

cabe - cerca de...

cade – casa de; en cade –en casa de...

caimento - de caer = negligencia

camios - cambios, modificaciones

Cazzamiento - casamiento

Como que el Dió mandó - *como debe de ser*

consintir – dar cuenta, prestar atención

contodo - a pesar de

cuazi - casi

'olam – mundo

Dabagar dabagar - *poco a poco; con tiempo; despacio*

Daca agüera que; Daca que - s.e.c.--*figurad*; escuchad, se dice para hiperbolizar y llamar la atención. daca= dame

dadivozzo - generoso

defina / adafina - el plato tradicional del almuerzo del Sábado de los judíos marroquíes, cocinado lentamente desde el viernes por la tarde

darushes – sermones religiosos

De que la valió y de que la aprestó - *nada sirvió; nada fue útil*

De talles y maneras - *variedad*

del 'adau - estupendo

denantes – antes, el pasado
denguno - ninguno
derecho – correcto, justo
desparpajada - dispersa
De vez - en vez
dezir (o dizir) – decir
dezmazzalado - alguien sin buena suerte. Mazzal - suerte
dezvalido - menospreciado
dursor - dulzor
El rincón de las siete semanas - *un lugar triste y lúgubre*
empesiño - inicio
encade - de: en casa de
encorcovados – inclinados a aceptar algo
Ende mal y ende negro – exp. *por desgracia*
Endiamantada / o – maravillosa /o
enjubilar - alegrar
enmentar - mencionar
entre estas y estas - mientras
escuentra - al contrario
escuraña - oscuridad
espejaeado - brillante
estranjeras – extranjeras
eznogas - sinagogas
farjear – animar, alegrar
fetnear - dar cuenta; fetneaivós del olam - dar cuenta a lo que pasa.
fimos – fuimos; fuir - huir
flamanjuerías - alardes de educación europea
fondina – base
gente de ma'ala – élite, alto nivel social
guay - ¡ay - exclamación de dolor o malestar
hadearon - cuidaron
hadrá - conversación, charla
hadrear - hablar; hadreado- hablado

Hagadá de Pesaj- relato de la salida de la esclavitud en Egipto.

ħaireados – espabilados

hazer (fazer) – hacer

jalteado - mezclado

jammea - piensa

jarabuĵina - mezcla

jarbean - desordenan

kadosh- santo

kehil.la – comunidad judía; kehil.lot - comunidades

leshumbres - lugares lejanos

licencia - permiso

llamimos - llamamos

luzzen - s.e.c.: decoran

luzzimiento – esplendor

ma – pero

machucamos - machacamos

manaderos – fuentes

mazzal - suerte

meħermás - pañuelos coloridos con flequillos con que las mujeres casadas se cubrían la cabeza

meldar – rezar

Meguilá de Esther – La historia de Esther que se lee en la fiesta de Purím

membranzas - recuerdos

mentado - famoso

mesjeado- poca cantidad, chico

minħá - oración de la tarde

mairái mirarís – mirad, hay que ver que...

mirailo bien mirado – (exp.) expresión para intensificar lo que se dice

mizman bereshit - tiempo antiguo

mizan - ritmo

nonbalde – con razón

nuncua – nunca

‘olam - mundo

pa - para
padrones - listas, documentos
pamorde que- - por causa de que; por razón de, por respeto a
penserio - pensamiento
preto – malo, horrible; negro, oscuro
puño - puñado
rebeliador - rebelde
sacada - , invención
Sacar sacadas – *inventar, derivar*
sha'ateando - corriendo
shabbat – sábado
shamata- pelea
shoresh – origen, raíz
Sin parar ni abaragar - *sin parar*
tamién – también
tapar por ... - proteger a...
traduzer - traducir
trocar – cambiar; trocando - cambiando
ucán - nada más
Una mano - cinco. Por superstición el "cinco" se reemplaza con " una mano"
una vez más que otra – por general
vezindarios – vecindarios
vaivén - ir y venir; ida y vuelta
vierbo – vocablo, palabra, verbo
wa- pues, iniciadora de conversación
waqfearon - mantuvieron
Za'ama - como sí, es decir

La pronunciación de la ḥaketía:

- El **ceceo** no existe en la ḥaketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.

- En ḥaketía, la "s" al final de la palabra seguida con un vocal, una ‘h’ española, o una consonante sonora: "b"; "d"; 'g'; "l"; "m"; "n"; 'r'; "v", se pronuncia como "z" francesa (zéro)

Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano son:

- Ĝĝ** - Antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (jour).
- gh** - Se pronuncia como una "r" gutural francesa (rue), o una "ġ" árabe.
- Ĥĥ** Se pronuncia como una "ח" hebrea o “ح” árabe (חכח). El sonido es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.
- Ĵĵ** Se pronuncia como "j" francesa (jour)
- k** - Se pronuncia como en "karate". Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.
- ll o H** - "l" geminada, acentuada, como en Español "al lado".
- Qq** Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" para señalar el sonido gutural (uvular, "ق" árabe), como en las palabras "qailear, qadear"
- Sh/sh** - Se pronuncia como la “ch” francesa y la "x" arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos "ssh"
- γ -o - ʿ** - Como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- 'olam; za'ama). Un sonido laríngeo
- Zz** - Se pronuncia como la "z" francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en ḥaketía: "caza, meza, camiza".
- zz, ss, dd**, etc. - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.

Bibliografía

- Alarcón, Pedro Antonio de. *Diario de un Testigo de la Guerra de África*. Madrid: Ediciones del Centro, 1859.
- Alexander-Frizer, Tamar, y Bentolila Yaakov. *La palabra en su hora es oro: El refrán judeo-español del Norte de Marruecos*. Jerusalén: Instituto Ben-Zvi. 2008.
- Amicis, Edmondo de. *Morocco its People and Places*. Translated by C. Rollin-Tilton. London, Paris & New York: Cassell, Peller, Galpin & Co, 1882.
<http://archive.org/stream/moroccoitspeople1882deam#page/260/mode/2up>.
- Armistead, Samuel. “Una nueva cosecha de romances de Alcazarquivir: características e interés de la colección.” En *Romances de Alcácer Quibir*, editado por Kelly Benoudis Basilio, 77-88. Lisboa: Edições Colibri, 2007.

- Bar-Asher, Shalom. ספר התקנות: סדרי החברה היהודית בפאס, (1492-1753), ספר התקנות: סדרי החברה היהודית בפאס, (1492-1753), *משפחה, הנהגה וכלכלה*. Jerusalem: Nakdimon, 1990.
- Bendahan de Bendelac, Alegría. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte Marruecos*. Caracas: Centro de estudios Sefardíes. 1995.
- Bendahan de Bendelac, Alegría. *Los Nuestros, Sejina, Letuarios, Jaquetía y Fraja* (New York: Peter Lang, 1987),
- Bendahan de Bendelac, Alegría. *Voces Jaquetiescas*. Caracas: Asociación Israelita de Venezuela. 1990.
- Benharroch B., Isaac. *Diccionario de Haquetía*. Caracas: Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, 2004.
- Benoliel, José. *Dialecto Judeo-Hispano - Marroquí o Hakitía*. Madrid: Copisteria Varona, 1977.
- Bentolila, Yaakov. "La lengua común (coíné) judeo-española entre el Este y el Oeste." En *El Presente, Estudios sobre la cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos*. Vol. II. Editado por Tamar Alexander- Frizer y Yaakov Bentolila, 159-176. Beer Sheva: Centro Gaon, Universidad Ben Gurion del Negev, 2008.
- Chetrit, Joseph. "Judeo-Arabic and Judeo-Spanish in Morocco and their Sociolinguistic Interaction." En *Readings in the Sociology of Jewish Languages*. Edited, Joshua A. Fishman, 261-79. Leiden: E. J. Brill, 1985.
- Chouraqui, André N. *Between East and West: A history of the Jews in North Africa*. Translated by Michael M. Bernet. New York: Atheneum, 1973.
- Díaz-Mas, Paloma. *Sephardim, the Jews from Spain*. Edited and translated by George K. Zucker. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.
- Laredo, Abraham. *Los orígenes de los judíos de Marruecos*. Madrid: Hebraica Ediciones, 2007.
- Larrea Palacín, Arcadio de. *Romances de Tetuán. Recogidos y transcritos*. Vol. I. Madrid: I.D.E.A. 1952.
- Levy, Solly. *El libro de Selomó*. Madrid: Hebraica Ediciones, 2008.
- Ortega, Manuel L. *Los hebreos en Marruecos*. Madrid: Editorial hispano africana. 1919.
- Pimienta, Gladys and Sidney Pimienta. *1860-1883 Libro de actas de la junta selecta de la comunidad hebrea de Tánger*. Paris-Jerusalem: Jem Y Erez, 2010.
- Pinto-Abecasis, Nina. הטווס, המגוהץ וחצי האישה: כינויים, הומור ופולקלור בשיח היומיום של יהודי שיטאן. *דוברי הזכתייה*. Jerusalem: Ben-Zvi institute, 2014.

Séphiha, Haïm Vidal. "Judeo-Spanish, Birth, Death and Re-birth." En *Yiddish and Judeo-Spanish, A European Heritage*, ed. Nathan Weinstock, Haïm Vidal Séphiha and Anita Barrera –Schoonheere, 23-41. Brussels: European Bureau for Lesser Used Languages, 1997.

Séphiha, Haïm Vidal. "Hablas ibéricas de los sefardíes tras de la expulsión (1942) (hispanohablantes, judeo- hispanohablantes y lusohablantes)." En *Los sefardíes de ayer y de hoy*. Edited by Richard Ayoun and Haïm Vidal Séphiha. Translated by Tomás Onaindía, 328-338. Edaf : Madrid, 2002.

Vilar, Juan BTA. *Tetuán en el resurgimiento judío contemporáneo (1850-1870)*. Caracas: Biblioteca Popular Sefardi, 1985.

Weich-Shahak, Susana. *Moroccan Sephardic Romancero: Anthology of an Oral Tradition*. Translated by Vanessa Paloma Elbaz. Santa Fe: Gaon books, 2013.

Zafrani, Haim. *Two Thousand Years of Jewish Life in Morocco*. Jersey City: KTAV Publishing House, 2005.

